

СТАНОВИЩЕ

от доц. д-р Десислава Стоянова Чешмеджиева-Стойчева, ШУ “Епископ Константин Преславски“

на материалите, представени за участие в конкурс за заемане на академичната длъжност ‘доцент’

на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“

по област на висше образование 2. Хуманитарни науки; професионално направление 2.1.Филология (наименование на научната специалност) – Английска литература: Романтизъм и Превод на култура

В конкурса за ‘доцент’, обявен в Държавен вестник, бр. 31 от 12.04.2019 г. и в интернет-страница на Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“ за нуждите на катедра Английска филология, към факултет Филологически, като кандидат участва д-р Витана Василева Костадинова от ПУ „Паисий Хилендарски“.

1. Общо представяне на процедурата и кандидата

Д-р Витана Василева Костадинова е представила като част от конкурса за присъждане на академичната длъжност ‘доцент’ общо 25 научни труда, в това число една монография *Jane Austen Translated: Transformations Across Space and Time*. Plovdiv: Plovdiv University Press, 2018., двадесет и две статии и две студии, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране.

Предмет:

Със заповед № Р33-2882 от 11.06.2019г. на Ректора на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ (ПУ) съм определена за член на научното жури на конкурс за заемане на академичната длъжност ‘доцент’ в ПУ по област на висше образование 2. Хуманитарни науки; професионално направление 2.1.Филология – Английска литература: Романтизъм и Превод на култура, **обявен за нуждите на катедра Английска филология към Филологически факултет.**

За участие в обявения конкурс са подали документи **единствен кандидат:** д-р Витана Василева Костадинова от ПУ “Паисий Хилендарски“

Представеният от д-р Витана Василева Костадинова комплект материали на хартиен носител е в съответствие с Правилника за развитие на академичния състав на ПУ.

Кандидатът д-р Витана Василева Костадинова е приложила общо 25 научни труда: 2 студии 1 монография и списък на двадесет и две научноизследователски разработки. Приемат се за рецензиране 25 научни труда, които са извън дисертацията и се отчитат при крайната оценка. Разпределението на научните трудове по съответни рубрики, в страната и в чужбина, е както следва: монографията, с която се кандидатства за обявения конкурс, е публикувана в България, студиите са разпределени по една в страната и в чужбина, а от статиите 19 са публикувани в страната и 3 в чужбина. Пет от статиите са написани на български език, а всички останали трудове на кандидатката са на английски.

През 1994 г. д-р Витана Василева Костадинова завършва специалност БЕАЕ – петгодишно висше образование по български и английски език и литература с филологическа насоченост и учителска специализация по двата предмета в ПУ “Паисий Хилендарски”, Пловдив. През 2001 Витана Костадинова придобива втора магистърска степен в областта на литературата от Романтизма (Romanticism and the Forms of Modernity) от Университета Глазгоу. През 2008 кандидатката придобива ОНС „Доктор“ по германски езици (съвременен английски език) с тема на дисертацията: Байрон в български контекст: следи по пясъка на времето. Пловдив: Пигмалион, 2009. От 2001 до момента Витана Костадинова е участвала в редица международни и български конференции, а освен това е спечелила и редица стипендии. Кандидатката е член на научни дружества, общества и съюзи. Д-р Костадинова е участвала в редица проекти. От 1995 досега д-р Витана Василева Костадинова работи в ПУ „Паисий Хилендарски”, Пловдив като води лекции и семинари в бакалавърските и магистърските програми на катедрата, като има предложени и разработени 5 избираеми и/ или факултативни дисциплини в бакалавърска и 3 задължителни дисциплини в магистърска степен.

Гореспоменатото води до заключението, че д-р Витана Костадинова разполага с необходимия опит и познания за осъществяване на учебно-преподавателска и педагогическа дейност на високо ниво. Освен това, всички разработки показват отдадеността и силния фокус на кандидатката върху изследваната тематика.

2. Обща характеристика на дейността на кандидата

Представеният хабилитационен труд *Jane Austen Translated: Transformations Across Space and Time*. Plovdiv: Plovdiv University Press, 2018, продължава насоката в изследванията на авторката върху преносът на култура и нейното предаване от езика източник на езика цел. Главите от 1 до 5

включително последователно разглеждат различните аспекти на превода и връзката му с преноса на култура и наблюдаваните несъответствия по отношение на начина на поднасяне на различните творби на Остин пред българската аудитория. Уводът представя теоретичните постановки, на които се е позовала авторката, а заключението – основните изводи, до които е достигнала. Както и самата Витана Костадинова посочва „В хронологичен план анализът се простира от съвременното на Джейн Остин до нашето съвремие в двадесет и първи век; по отношение на социо-географията изследването включва английски, български и американски контекст“. В последното откривам и един от основните приноси на д-р Костадинова, а именно – представянето на културните прилики и разлики между българската и английската реалност през времето.

Друг от приносите на Витана Костадинова се отчита и въз основа на цитиранията, на които се радват нейните трудове. До момента кандидатката е представила 8 цитирания, като 1 от тях е в научно издание, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация, 5 са в монографии и колективни томове с научно рецензиране, а други 5 (3 рецензии и 2 цитирания) са в нереферирани списания с научно рецензиране.

Представената научноизследователска и научно-приложна продукция на кандидатката д-р Витана Василева Костадинова напълно отговаря на минималните национални изисквания и на изискванията по член 1а, алинея 2 от Правилника за прилагане на закона за развитие на академичния състав за кандидат за заемане на академичната длъжност „доцент“.

3. Критични забележки и препоръки

Като препоръка мога да предложа на кандидатката да се насочи към публикуване на изследванията си в източници, реферирани в първични бази данни като SCOPUS и Web of Science, и по този начин да получи и по-широко международно признание. Бих препоръчала също така да се промени форматиранието на цитиранията, понеже в момента не става ясно коя от разработките на кандидатката е цитирана и къде точно. Освен това не забелязах и оценката на самата кандидатка за приноса ѝ към науката, което според мен е важно.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Документите и материалите, представени от д-р Витана Василева Костадинова отговарят на всички изисквания на Закона за развитие на академичния състав в Република България (ЗРАСРБ), Правилника за прилагане на ЗРАСРБ и съответния Правилник на ПУ „Паисий Хилендарски“.

Кандидатът в конкурса е представил достатъчен брой научни трудове, публикувани след материалите, използвани при защитата на ОНС ‘доктор’. В работите на кандидата има оригинални научни и приложни приноси, които са получили международно признание като представителна част от тях са публикувани в списания и научни сборници, издадени от международни академични издателства. Теоретичните ѝ разработки имат практическа приложимост, като част от тях са пряко ориентирани към учебната работа. Научната и преподавателската квалификация на д-р Витана Василева Костадинова е несъмнена.

Постигнатите от д-р Витана Василева Костадинова резултати в учебната и научно-изследователската дейност, напълно съответстват на специфичните изисквания на Филологическия факултет, приети във връзка с Правилника на ПУ за приложение на ЗРАСРБ.

След запознаване с представените в конкурса материали и научни трудове, анализ на тяхната значимост и съдържащи се в тях научни, научно-приложни и приложни приноси, намирам за основателно да дам своята положителна оценка и да препоръчам на Научното жури да изготви доклад-предложение до Факултетния съвет на Факултет Филологически за избор на д-р Витана Василева Костадинова на академичната длъжност ‘доцент’ в ПУ „П. Хилендарски“ по професионално направление 2.1. Филология – Английска литература: Романтизъм и Превод на култура.

23.08.2019 г.

Изготвил становището:

доц. д-р Десислава Стоянова Чешмеджиева-Стойчева